

On Some Problems of Teaching Russian Verb Phrases (Based on Texts in the Specialty in Chemical-Technological Institutes)

Mukhabat Sh. Delivron

Senior Lecturer

Yangiyer branch of Tashkent Chemical-Technological University

Yangier city, Syrdarya region

Uzbekistan

Abstract

The article is devoted to the professionally oriented teaching of the Russian language in chemical-technological universities. The article discusses the features of the process of teaching the Russian language on the example of the study of verb phrases in the original texts on the specialty. The results of the ascertaining experiment, as well as conclusions on the analysis of the methodological, pedagogical, psychological and linguistic literature in the chosen direction of research are also presented in the paper.

Key words: the Russian language, methodology, verb phrase, chemical-technological sphere (specialty), professionally-oriented text.

О некоторых проблемах обучения русским глагольным словосочетаниям (на материале текстов по специальности в химико-технологических институтах)

Мухабат Ш. Деливрон

Старший преподаватель

Янгийерский филиал Ташкентского химико-технологического университета

г. Янгийер, Сырдарьинская область

Республика Узбекистан

Аннотация

Статья посвящена профессионально-ориентированному обучению русскому языку в химико-технологических вузах. В статье рассматриваются особенности процесса обучения русскому языку на примере изучения глагольных словосочетаний в оригинальных текстах по специальности. Представлены результаты констатирующего эксперимента, а также выводы по анализу методической, педагогической, психологической и лингвистической литературы, посвященной выбранному направлению исследования.

Ключевые слова: русский язык, методика, глагольное словосочетание, химико-технологическое направление, профессионально-ориентированный текст.

1.0. Введение

Сегодня, в условиях обширной интеграции, студенты, овладевая специальностью, должны быть способны получать и передавать знания по специальности на одном из ведущих языков мировой науки (английский, русский, китайский, испанский, немецкий или французский), а для этого необходимо иметь обширный запас общенаучной лексики и специальной терминологии, усвоить базисные модели научного стиля речи. Функция языка в профессиональной речи заключается в описании действий и состояний, взаимопереходов и взаимообусловленности процессов и реакций. Следовательно, цель профессионально-ориентированного стиля – выражать языковыми средствами основную логическую категорию действия в сфере той или иной специальности. Разумеется, в таком стиле речи эту категорию действия выполняют соответственно своей лингвистической природе глагол и глагольные образования (в лингвистической литературе наряду с термином «глагольные словосочетания» существует термин-синоним «глагольное образование»), несущие основную информационную нагрузку в предложении. Глагол – самая сложная и самая емкая категория языка. Ни одна другая часть речи не представляет такой многообразный арсенал грамматических средств и лексического богатства для описания в том числе профессионально-ориентированного стиля речи, как глагол. Проблема овладения профессионально-ориентированным стилем речи в практических целях выдвигает на первый план

глагольную сочетаемость, в которой проявляется сложная лингвистическая природа глагола. Сочетаемость же глаголов очень часто выявляется из контекста, т.е. из определенной части или целого текста. Именно поэтому целесообразно изучать глагольные словосочетания на материале текстов.

Глагольные сочетания – наиболее трудноусваиваемая тема для студентов национальной (узбекской) аудитории химико-технологических вузов, ибо при изучении ее, как в фокусе преломляются:

1. Флективный характер русского языка (узбекский – агглютинативный);
2. Грамматическая категория рода (в узбекском языке отсутствует категория рода);
3. Грамматические категории русского глагола (отсутствие в узбекском языке вида глагола и такой глагольной формы, которая соответствует русскому инфинитиву; значительно различие в залоговых значениях и временных формах русского глагола и узбекского глагола);
4. Существенные отличия русской предложно-падежной системы от узбекских послелогов и падежей;
5. Специфические черты русского языка в области лексики и стилистики.

В связи с вышеизложенным становится очевидной роль усвоения глагольного словосочетания (самого распространенного из всех видов словосочетаний в русском языке) в общем плане овладения профессионально-ориентированным стилем студентами национальной аудитории химико-технологических вузов Республики Узбекистан. Поэтому вполне правомерно введение в процессе обучения русскому языку специализированных текстов, которые характеризовались бы специальной лексикой, а также определенными конструкциями, присущими профессионально-ориентированному и научному стилю. Подобные тексты (как показала практика) не только составляют важный источник информации, но и могут подготовить студентов к свободному общению в условиях производственной деятельности, так как свободная речевая коммуникация, связанная со специальностью студентов, формируется при помощи лексико-грамматических и речевых упражнений на материале специальных текстов.

2.0. Обзор литературы

Исследованием проблемы обучения глагольным словосочетаниям при изучении русского языка занимались такие ученые-филологи и педагоги, как А.И.Арбузова, В.П.Бахтина, И.Н.Ермоленко, Г.А.Золотова, Н.Н.Прокопович, С.А.Фессалоницкий, М.П.Феофанов, В.М.Филиппова, и другие. Особенности обучения глагольным словосочетаниям студентов, говорящих на тюркских языках, посвятили свои работы Н.З.Бакеева, Н.А.Баскаков, Э.А.Довлатова, К.З.Закирьянов, О.Р.Карабаева, Г.А.Мейрамов, Б.М.Чистякова, А.И.Музафарова, Ф.М.Дусаева, В.Д.Скирдов, А.Е.Супрун, А.Т.Турсунов, П.И.Харакоз, А.Ш.Шабанов, Л.З.Шакирова, и другие. Вопросам обучения глагольным словосочетаниям русского языка студентов, для которых родным языком является узбекский, посвящены диссертационные исследования Ю.Д.Азизхановой, Э.С.Алиева, Т.П.Зульфиевой, И.А.Киссен, и других. Кроме того, несколько интересных исследований было проведено по вопросу применения текстов по специальности в преподавании русского языка в неязыковых вузах, в том числе работы С.З.Мерекеновой, В.Д.Хайрулиной, П.И.Образцова, О.Г.Полякова, С.Д.Сейденовой, Н.А.Таировой и других.

3.0. Проблема исследования

К сожалению, знания, умения и навыки учащихся институтов химико-технологических направлений (как и других направлений технических специальностей) в практическом владении русским языком отстают от постоянно повышающихся требований мировой действительности. Выпускники химико-технологических вузов сравнительно слабо владеет русской речью и не умеют спонтанно вести беседу на бытовые, общественные и производственные темы в различных ситуациях. Устная и письменная речь чаще всего изобилует многочисленными ошибками фонетического, грамматического, стилистического и лексического характера, порожденными интерферирующим влиянием родного языка вследствие разноструктурности обоих языков и незнанием специфических внутрисистемных закономерностей русского языка. В структурно-семантическом отношении навыки выпускников химико-технологических вузов, изучавших русский язык как иностранный, довольно примитивны: обычно они не умеют широко и свободно пользоваться различными синтаксическими конструкциями русского литературного языка, в том числе наиболее распространенными (частотными) словосочетаниями, которые являются переходной ступенью от слова к предложению, т.е. от выражения отдельного элемента мысли (того или иного логического отношения) к законченной мысли. Такое положение объясняется тем, что как в практике преподавания, так и в методике обучения русскому языку, в учебных программах и учебниках наблюдается фрагментарность, мало уделяется внимания этому важному структурно-семантическому явлению русского языка. Вопросы обучения глагольным словосочетаниям по выражаемому ими отношениям в методическом плане, применительно к химико-технологическим вузам, остаются на данный момент неразработанными, тогда как работа над синтаксической структурой словосочетания и смысловыми отношениями между их компонентами должна приобрести в таких вузах особую значимость. Между тем весьма распространенными в русской речи учащихся институтов и университетов химико-технологических

специальностей являются ошибки на слабое управление. Немало ошибок вызывает также известная расплывчатость характеристики слабого управления в русской грамматике. Неверно считать слабое управление второстепенным в изучении русского языка, не менее важно изучать управление не только с позиций управляющих слов, но и с позиций управляемых. Именно слабое управление, на наш взгляд, является наиболее весомым вызовом в практическом употреблении такого немаловажного языкового аспекта как падежа.

4.0. Методы исследования

В данной статье были использованы следующие методы исследования:

- анализ методической, педагогической, психологической и лингвистической литературы по проблеме;
- анализ лексического и грамматического минимумов, типовых программ, действующих программ и учебников для учащихся химико-технологических вузов с точки зрения содержания в них исследуемых нами словосочетаний;
- статистический и лингвометодический анализы данных констатирующего и обучающего экспериментов.

5.0. Результаты и обсуждение

Одной из основных задач обучения русскому языку в химико-технологических вузах (как и в других вузах технической направленности) является развитие профессиональной речи, а словосочетание – одно из средств развития речевой активности учащихся. Умение пользоваться различными словосочетаниями – важнейший показатель уровня владения речью. К сожалению, многие учащиеся при употреблении глагольных словосочетаний допускают многочисленные ошибки, а наиболее распространенными среди них являются ошибки на слабое управление, поэтому особое внимание следует уделить исследованию проблемы выбора методов обучения студентов глагольным словосочетаниям, выражающим временные отношения. Необходимость выбора глагольных словосочетаний в качестве исследования определяется также и тем, что слабое управление является одним из наиболее трудных разделов грамматики не только для учащихся химико-технологических вузов, но даже для учащихся специализированных лингвистических вузов.

Констатирующим экспериментом и сопоставительным анализом глагольных словосочетаний в русском и узбекском языках установлено, что основными причинами ошибок в речи студентов химико-технологических вузов являются:

- 1) незнание учащимися тех или иных внутрисистемных закономерностей русского языка, т.е. ошибки, вызванные особенностями самого русского языка. К данному типу ошибок следует отнести: неумение составлять глагольные словосочетания с неопределенной формой глагола, смешение видов глагола, нарушение лексической сочетаемости и синтаксических связей слов, явления плеоназма;
- 2) влияние особенностей родного языка, т.е. ошибки интерферирующего характера, куда можно отнести нарушение порядка слов, смешение форм настоящего и будущего времени, пропуск и смешение предлогов, ошибочное употребление форм зависимого слова;
- 3) нарушение требований методики. Известно, что нарушение требований методики со стороны педагога неизбежно приводит к переходу интерферирующих ошибок и других ошибок в методические.

Анализ программ, учебников, а также результаты констатирующего эксперимента позволили установить неудовлетворительное состояние грамотности студентов химико-технологических вузов в области глагольных словосочетаний и необходимость некоторых корректив программ и учебников в плане постановки в них вопросов обучения глагольным словосочетаниям, поскольку в программах и учебниках по русскому языку для нефилологических специальностей имеются значительные расхождения и недочеты: в подаче программой падежной системы, форм, выражающих временные отношения (время совершения действия), отсутствие конкретизации в вопросах, недостаточно представлены предложные и беспредложные модели, наблюдается фрагментарность в изучении словосочетаний, не учитывается возможность определения и нахождения того или иного грамматического явления по вопросу от главного слова к зависимому. Имеются расхождения между программами и учебниками в плане содержания и подачи грамматического материала: учебники по русскому языку для технических специальностей построены по «модели» учебников для лингвистических вузов, т.е. грамматические темы и явления носят глубоко информативный характер, а большая часть упражнений – теоретический характер.

Таким образом, исследование природы ошибок в употреблении глагольных словосочетаний учащимися химико-технологических вузов, объяснение причин возникновения и предупреждение их с точки зрения лингвистики, педагогики, психологии, определение их частотности и устойчивости позволили разработать некоторые методические рекомендации для обучения учащихся химико-технологических вузов глагольным словосочетаниям. Прежде всего, преподаватели русского языка должны заинтересовать студента в развитии его

профессиональной компетентности с помощью изучения профессионально-ориентированного стиля путем правильного выбора тематики и материала для чтения. Необходимо, чтобы текстовый материал, подобранный для изучения глагольных словосочетаний, характеризовался следующими признаками: актуальность содержания, информативность, соответствие тематике общения, мотивация профессиональной деятельностью будущих специалистов. Иногда тексты по специальности, используемые при обучении русского языка бывают сложными для восприятия в национальной аудитории, особенно если это тексты научного стиля. Они насыщены отвлеченными понятиями, имеют обобщенный смысл. Тексты часто бывают объемными, предложения занимают несколько строк. Студентам, слабо владеющим русским языком, имеющим ограниченный запас слов, бывает трудно уловить основную мысль текста. В связи с этим серьезное внимание в процессе обучения русскому языку должно уделяться повышению эффективности обучения чтению текста и работе по усвоению и умению использовать глагольные словосочетания профессиональной направленности. При обучении чтению текстов по специальности надо помнить, что для лучшего восприятия материала студент должен хорошо знать специфику речи, её языковые особенности.

Учитывая важность явления словосочетания для полноценной речевой деятельности, необходимость обучения глагольным словосочетаниям по выражаемым ими значениям, продуктивность и высокую употребительность русских глагольных словосочетаний, выражающих временные отношения, а также слабая разработанность этого вопроса в методическом плане, можно утверждать, что данное исследование методики обучения русским глагольным словосочетаниям на материале текстов по специальности в химико-технологических институтах является актуальным и востребованным в современных условиях и согласно новейшим требованиям, предъявляемым к подготовке высококвалифицированных кадров в сфере промышленности.

Обучение русским глагольным словосочетаниям будет эффективным в том случае, если будет разработана система обучения, учитывающая специфические психолингвистические трудности усвоения учащимися химико-технологических вузов указанных словосочетаний, вытекающие из структурно-семантических соотношений русского и родного языков. Кроме того, в обучении русскому языку учащихся химико-технологических вузов необходима систематическая работа над словосочетанием параллельно с работой над словом и предложением; изучение слабого управления должно стать составной частью общей работы над глагольным управлением. Обучение русским глагольным словосочетаниям следует строить по принципу «от функции к форме», т.е. от раскрытия содержания изучаемого материала к различным средствам его выражения. Глагольные словосочетания следует изучать на всех уровнях и во всех разделах грамматики, т.е. считать «сквозной» темой. Обучение глагольным словосочетаниям должно основываться на научно обоснованном отборе, учитывающем их частотность и практическую необходимость по специальности химик-технолог (или другим смежным специальностям). На базе доработанных типовых программ по русскому языку как иностранному для студентов химико-технологических вузов необходимо составить программный минимум по теме глагольных словосочетаний. На основе этого минимума необходимо разработать и экспериментально проверить систему упражнений по активизации в речи учащихся русских глагольных словосочетаний. Так как знание и умение правильно использовать в речи глагольные словосочетания являются одним из основных критериев овладения русским языком на уровне В2 (согласно Общеввропейской системе оценивания), то и в упражнениях по обучению и закреплению знаний и навыков применения глагольных словосочетаний студентами химико-технологических вузов необходимо сохранить принцип поэтапного перехода от легкого к сложному, от уровня владения языком В1 к уровню владения языком В2. Разработанная методика, система упражнений, построенная на основе дидактических и психологических принципов, учитывающих особенности русского и родного языков, окажут существенную помощь в корректировке действующих программ и учебников, в составлении методических пособий для преподавателей русского языка в химико-технологических вузах. Дидактический материал для работы над глагольными словосочетаниями должен включать основные модели словосочетаний со связью согласования, управления и примыкания. Изучение слабого управления, как одного из самых трудных разделов русской грамматики в плане усвоения их учащимися химико-технологических вузов, должно лечь в основу обучения глагольным словосочетаниям по выражаемым ими значениям, т.е. по принципу «от функции к форме».

Проведенный анализ и изучение теоретических, лингвистических и методических данных по глагольным словосочетаниям времени, сопоставительный анализ глагольных словосочетаний русского и узбекского языков, а также анализ методической литературы позволили рассматривать глагольные словосочетания как «сквозную» тему, т.е. необходимость изучения её на всех уровнях: в морфологии, синтаксисе, лексике. На уровне морфологии обучение глагольным словосочетаниям необходимо начать при знакомстве учащихся с существительными, с падежной системой существительных, предлогами, прилагательными и, наконец, при знакомстве с таким трудным разделом русской грамматики как глагол. На синтаксическом уровне мы предлагаем следующую подачу материала: связи слов в предложении, сказуемое, обстоятельства, предложение. Овладение студентами химико-технологических вузов глагольными словосочетаниями будет успешным, если будут также правильно использованы классы слов наречий и существительных со значением времени, открытость-закрытость классов с учетом валентности. Эффективность предлагаемой системы упражнений, методическая обоснованность и

целесообразность их использования в химико-технологических вузах подтверждены экспериментом, который проводился в два этапа. Цель первого этапа – определение знаний и умений учащихся в употреблении в речи глагольных словосочетаний, выявление и прогнозирование типичных ошибок. Цель второго этапа заключалась в обучении глагольным словосочетаниям на материале профессионально-ориентированных текстов и по предлагаемой методике. В свою очередь контроль знаний, умений и навыков студентов по глагольным словосочетаниям также проводился поэтапно; установление знаний, умений и навыков до опытного обучения, после опытного обучения и, наконец, установление устойчивости их в плане правильного употребления глагольных словосочетаний в устной и письменной речи. Так, в экспериментальной группе, по сравнению с контрольной, уровень знаний, умений и навыков по пониманию русских глагольных словосочетаний в текстах после опытного обучения в течении одного семестра выше на 18-20%.

6.0. Выводы

Проблематика вопросов обучения глагольным словосочетаниям русского языка, выражающим различные отношения, обширна и невозможно решить её в рамках одного исследования, что позволяет наметить перспективные задачи – разработать методику обучения глагольным словосочетаниям студентов химико-технологических вузов не только на основе текстов по специальности, а также на основе аудио- и видео материалов, с более активным уклоном в сторону коммуникативного подхода, или же, наоборот, на основе работы с глубоко специализированными документами.

Литература

- Азизханова Ю.Д. Обучение узбекских студентов-биологов русским предложным глагольным словосочетаниям с зависимым словом именем существительным: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Ташкент, 1972. – 25 с.
- Алиев Э.С. Обучение глагольному управлению студентов-узбеков (предложные конструкции): Автореф. дис. канд. пед. наук. – Москва, 1975. – 21 с.
- Виноградов В.В. Вопросы изучения словосочетаний. В кн.: Исследования по русской грамматике. Избр. труды. – Москва: Наука, 1975. – С. 231-253.
- Ермоленко И.Н. Глагольные словосочетания с наречными предлогами в современном литературном языке: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Москва, 1965. – 15 с.
- Замятина А.М. К вопросу об изучении временных конструкций. В кн.: Лингвистические основы методики преподавания русского языка в национальных группах неязыковых вузов. – Фрунзе, 1980. – С. 149-171.
- Золотова Г.А. Глагольные словосочетания и их типы в современном русском литературном языке (на материале сочтаний А.М. Горького): Автореф. дис. канд. фил. наук. – Москва, 1954. – 16 с.
- Зульфиева Т.П. Совершенствование умений и навыков русской речи студентов-узбеков на материале глагольных словосочетаний с объектным значением: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Москва, 1978. – 20 с.
- Киссен И.А. Курс сопоставительной грамматики русского и узбекского языков. Фонетика, морфология, синтаксис. – Ташкент: Учитель, 1966. – 95 с.
- Образцов П.И. Профессионально ориентированное обучение русскому языку на неязыковых факультетах. – Орёл: ОГУ, 2005. – 120 с.
- Поляков О.Г. Профильно-ориентированное обучение русскому языку. – Москва: Наука, 2004. – 98 с.
- Прокопович Н.Н., Дерибас Л.А., Прокопович Е.Н. Именное глагольное управление в современном русском языке. Изд. 2-е, испр. – Москва: Русский язык, 1981. – 190 с.
- Сейденова С.Д. Таирова Н.А. Профессиональный русский язык. – Алматы: АТУ, 2010. – 168 с.
- Хван Р.П. Развитие русской речи учащихся-каракалпаков в связи с изучением предложных глагольных словосочетаний с именами существительными: Автореф. дис. канд. пед. наук. – Фрунзе, 1974. – 24 с.

Данная статья была опубликована в «Американском международном журнале современных исследований» (г. Ирвинг, штат Техас, США) на русском языке благодаря двум положительным отзывам специалистов в области русского языка и литературы.

Рецензент 1: Борисова Людмила Валентиновна (доктор филологических наук, доцент).

Рецензент 2: Байешанов Мустафа Мухаммедович (кандидат филологических наук, доцент).

The article was published in "American International Journal of Contemporary Research" (Irving, Texas, USA) in Russian due to two positive feedbacks of specialists in the sphere of Russian language and literature.

Reviewer 1: Borisova Lyudmila Valentinovna (Doctor of Philology, Docent).

Reviewer 2: Bayeshanov Mustafa Muhammedovich (Candidate of Philology, Docent).